

# INHALT

ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....	8
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....	9
DANKE .....	11
EINLEITUNG .....	13
THEORETISCHE GRUNDLAGEN .....	17
1 TED UND <i>CROWDSOURCED TRANSLATION</i> .....	17
1.1 Crowdsourcing .....	18
1.2 Crowdsourcing und Translation .....	22
1.3 Die <i>User</i> – hochmotivierte Dilettanten? .....	26
1.3.1 Die Produzenten von <i>User-Generated Content</i> .....	27
1.3.2 Die „professionellen Übersetzer“ .....	29
1.3.3 Warum partizipiert die <i>Crowd</i> ? .....	30
1.4 TED und das <i>TED Open Translation Project</i> .....	32
1.4.1 TED und die Internetseite <i>TEDTalks</i> – Zahlen und Fakten .....	32
1.4.2 Das <i>TED Open Translation Project</i> .....	34
2 TRANSLATIONSQUALITÄT.....	39
2.1 Bewertung von Translaten.....	40
2.1.1 Bewertungssituation und Bewertungsmaßstab .....	44
2.1.2 Der „Idealzustand“ – wann ist ein Translat gelungen? .....	45
2.1.3 Die Skopostheorie .....	47
Exkurs: Skopos und Bewertung.....	51
2.2 Untertitelte audiovisuelle Texte.....	52
2.2.1 Besonderheiten der Untertitelung.....	52
2.2.2 Der „Idealzustand“ – wann ist die Untertitelung gelungen? .....	54
2.2.3 Bewertung untertitelter audiovisueller Texte .....	56

<b>PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>63</b>
<b>3</b> <b>UNTERSUCHUNGSGEGENSTAND</b> .....	<b>63</b>
<b>3.1</b> <b>Der TED- <i>Talk</i></b> .....	<b>63</b>
<b>3.2</b> <b>Skopos</b> .....	<b>64</b>
<b>3.3</b> <b>Rezipienten</b> .....	<b>66</b>
3.3.1 Profil .....	66
3.3.2 Rezeptionssituation.....	66
<b>3.4</b> <b>Textbestimmung</b> .....	<b>67</b>
3.4.1 Zieltext.....	67
3.4.2 Ausgangstext.....	67
<b>3.5</b> <b>Besonderheiten des Texts „untertitelter TED- <i>Talk</i>“</b> .....	<b>68</b>
<b>4</b> <b>KRITERIEN</b> .....	<b>71</b>
<b>4.1</b> <b>Gängige Kriterien</b> .....	<b>71</b>
4.1.1 Technische Aspekte.....	71
4.1.2 Translatorische Aspekte.....	81
<b>4.2</b> <b>Vorschlag: Weitere Kriterien</b> .....	<b>86</b>
<b>4.3</b> <b>Kriterienkatalog der Analyse</b> .....	<b>87</b>
4.3.1 Allgemeine Informationen zum Ausgangstext.....	88
4.3.2 Technische Aspekte.....	91
4.3.3 Translatorische Aspekte.....	92
4.3.4 Gehäuft auftretende Mängel .....	93
4.3.5 Rezipientenreaktionen.....	93
<b>5</b> <b>ANALYSE</b> .....	<b>95</b>
<b>5.1</b> <b>Methode</b> .....	<b>95</b>
<b>5.2</b> <b>Grobanalyse</b> .....	<b>96</b>
5.2.1 Generelle Tendenzen .....	96
5.2.2 Ergebnisse der Grobanalyse im Einzelnen.....	103
5.2.3 Gehäuft auftretende Mängel im Überblick.....	107
<b>5.3</b> <b>Detailanalyse – Jessie Arrington: „<i>Wearing nothing new</i>“</b> .....	<b>108</b>
5.3.1 Allgemeine Informationen zum Ausgangstext.....	109
5.3.2 Intuitive Bewertung (Ergebnis der Grobanalyse).....	109
5.3.3 Detaillierte Analyse – deutsche Version (DE) .....	110
5.3.4 Detaillierte Analyse – spanische Version (ES) .....	129

<b>6</b>	<b>AUSWERTUNG DER UNTERSUCHUNGSERGEBNISSE.....</b>	<b>147</b>
<b>6.1</b>	<b>Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse.....</b>	<b>147</b>
6.1.1	Technische Aspekte .....	147
6.1.2	Translatorische Aspekte .....	148
6.1.3	Ursachen der Untersuchungsergebnisse .....	151
<b>6.2</b>	<b>Schlussfolgerungen zu den Ursachen.....</b>	<b>152</b>
6.2.1	„Universalskopos“ .....	152
6.2.2	<i>Template</i> – das TED-Transkript.....	153
6.2.3	Übersetzungsauftrag .....	153
6.2.4	Technische Voraussetzungen .....	154
6.2.5	Mangelnde Sorgfalt TED .....	154
6.2.6	Relais-Übersetzung .....	154
6.2.7	Übersetzer sind Nutzer .....	154
<b>6.3</b>	<b>Beantwortung der Forschungsfrage .....</b>	<b>155</b>
	<b>FAZIT UND AUSBLICK .....</b>	<b>159</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>163</b>
	<b>ANHANG .....</b>	<b>AUF CD-ROM</b>